

ISSN 1344-1957

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.10 (March 2002)

日本シェリー研究センター年報

第10号 (2002年3月)

CONTENTS

OFFICIALS AND OFFICE	(in English)	2
	(in Japanese)	3
NEWS		5
SYNOPSIS		
Special Lecture	Hiroshi Suzuki	6
Symposium on <i>The Wandering Jew</i>	Kazuko Iki	9
	Yukako Mawatari	10
	Norikane Takahashi	12
BIBLIOGRAPHY		13

巻頭言	上島 建吉	17
特別寄稿（2編）	高橋 規矩	20
Coffee Break	アルヴィ宮本なほ子	22
日本パイロン協会から		24
会員業績目録2001年度		25
第10回大会報告		27
プログラム		28
シンポジウム発表要旨		29
2000年度会計決算報告		31
次回11回大会について		32
シェリアンの広場		33
会員移動・新入会員紹介		35
事務局便り		36
会員名簿		37
規約		41

JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

President

Tatsuo Tokoo

Secretaries

**Hiroshi Harata Kazuya Honda Suzuna Jimbo Kenkichi Kamijima
Kazuo Kawamura Masumi Niina Norikane Takahashi Kazuhiro Ueno**

Auditors

Hiroko Nakamura Hiroshi Takubo

Treasurers

Harue Shiraishi

Office

c/o Masumi Niina

1-6-20, Komaoka, Tsurumi-ku, Yokomama-shi, Kanagawa, Japan 230-0071

Tel & Fax: +81-45-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp

日本シェリー研究センター

会長

床尾 辰男

幹事

原田 博 本田 和也 神保 菰 上島 建吉
川村 和夫 新名 ますみ 高橋 規矩 上野 和廣

会計監査

中村 ひろ子 田久保 浩

会計

白石 治恵

事務局

〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡1-6-20

新名ますみ 気付 Tel & Fax: 045-570-4127

E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.10 (March 2002)

NEWS

The tenth annual conference of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER (JSSC) was held at Sanjyo Kaikan Hall on Hongo Campus, Tokyo University, on December 1, 2001. After an opening speech by President Tatsuo Tokoo followed a special lecture and then a symposium. Hiroshi Suzuki (Professor at Waseda University) gave the lecture on Shelley's influence on Yeats. In the symposium, Kazuko Iki and Yukako Mawatari fully discussed *The Wandering Jew*, with Norikane Takahashi as a moderator and response, all of whose abstracts appear below. The eleventh conference will be held at the same place on Saturday, December 7, 2002. The program will include a special lecture by Kenkichi Kamijima. *Hellas* will be discussed in the symposium, which Suzuna Jimbo is to organize with the two speakers: Miharu Abe and Yukihiro Fujita.

SYNOPSES

Special Lecture

Hiroshi Suzuki (Professor at Waseda University)

In Pursuit of Shelley's Spiritual Light
——the Development of Yeats's Poetical Imagination

W. B. Yeats had been much under the influence of P. B. Shelley since his early years. He lived in Howth, rocky peninsula at the northern limit of Dublin Bay for three years at the age of sixteen, in 1881. According to his *Autobiographies*, around dark he often slipped out of the house on the pretext of catching moths, and spent nights at caves of the sea cliffs, or among the rhododendrons in front of wrecked old Howth Castle. Having thrown away the insect net, he waved the broken branch of a tree as if it were a magician's wand to master the whole world. He dramatized himself as now Manfred on his glacier, and now Prince Athanase with his solitary lamp, but soon chose the poet of *Alastor* for his chief of men, and longed to share his melancholy.

Being such an ardent admirer of Shelley, he had started to write Shelleyan quest dramas since 1885. *The Wanderings of Oisín* marked their apex, embellished with the Celtic visionary imagination. 'Three enchanted islands' where the hero Oisín landed at sea seem the direct descendent of Shelley's 'isle', as a wreck of Paradise in *Epipsychidion*. The supernatural water travel Oisín made also reminds us of the embarkation the poet in *Alastor* took in a boat beyond the world of life and death.

In 1900, this ardour for Shelley was to produce his essay "The Philosophy of Shelley's Poetry". Writing this, Yeats seems to have been baptized by the holy water gushing out of the wisdom's spring. He even accepted Shelley's symbols such as fountains and streams, caves and towers, Vesper and Venus, or sun and moon as the images suggestive of the wisdom of the ancients.

Shelley's ideas and images exert much influence on Yeats's poems implicitly and explicitly. We find in "The Wild Swans at Coole" that love-lorn Yeats watches with envy swans paddle in the lake 'lover by lover' and his fancy pictures that they will fly away some day to another lake to build their nests among rushes there. This seems parallel to the state of mind of the lonely poet in *Alastor* when he sets out on the journey to pursue a veiled maid, and observing a swan flying away, imagines that it voyages to the happy home with its sweet mate waiting.

In another poem "Easter 1916", Irish patriots were up against the British forces, though they knew well there was no chance of winning; that is

to say 'they dreamed and are dead.' Yeats was in doubt for this uprising whether he should glorify their heroic act, or disparage them for the useless death. But his final judgement was; 'what if excess of love (for their motherland) / Bewildered them till they died?'. The lines may reflect those of *Alastor*; '(the hero's) strong heart sunk and sickened with excess of love (for the veiled maid).'

In "An Irish Airman Foresees his Death", Yeats sympathizes with a heroic airman who, driven by 'a lonely impulse of delight', plunged himself into 'the tumult in the clouds' and died. The similar impulses may be found at the scene of *Alastor* where 'A restless impulse urged him to embark / And meet lone Death on the drear ocean's waste.' This reminds me of Yeats's desire in his boyhood to 'disappear from everybody's sight' as *Alastor*'s hero disappeared between great trees drifting in a boat.

The afterlife of this airman is traced in another poem "Shepherd and Goatherd". 'He grows younger every second... / Jaunting, journeying / To his own dayspring,... / Till, clambering at the cradle-side, / He dreams himself his mother's pride, / All knowledge lost in trance / Of sweeter ignorance.' This reversal of the course of time must have been learned from *Prometheus Unbound* which Yeats had looked up to as the sacred book of the world. In the Act II, Sc.V, we hear the intoxicated aria Asia sings, 'My soul is an enchanting boat...' Her boat floats passing Age, Manhood, Youth and Infancy 'to a diviner day', 'Peopled by shapes too bright to see.'

Yeats's 'trance of sweeter ignorance' seems to correspond to a 'diviner day' in Asia's song. We should also take notice of the archaic word 'dayspring', meaning the origin of life, used by Shelley in *The Revolt of Islam*, which had been one of Yeats's favourite poems since his boyhood. Yeats was above all impressed with a part of the awe-inspiring poem where Cythna, its heroine, imprisoned would make signs on the sand by the fountain of sea water in the cave. She grew wiser through contemplation of the images that rose out of the fountain. The signs were 'Clear, elemental shapes' and 'the key of truths'.

The similar situation is adopted in Yeats's poem "Ego Dominus Tuus" where Ille (probably the masked Yeats) traces the characters revealed upon sands, insisting that 'I call to the mysterious one who yet / Shall walk the wet sands by the edge of the stream... / And standing by these characters disclose / All that I seek.' We could read 'the characters' as Cythna's 'signs', and 'the mysterious one' as the one who is offering Cythna 'the key of truths' of the universal wisdom she seeks.

Again, in Yeats's allegorical poem "The Gift of Harun Al-Rashid", a newly married wife, chosen and given by a Caliph of Bagdad, stepped out of the house nightly and marked out the strange 'emblems' on the sand of the desert. Her husband amazed at the esoteric figures and started on studying them 'day by day', the result of which bore fruit of, Yeats seems to say, a metaphysical and mystical book, *A Vision*.

A Vision consists of symbolical diagrams and figuration in the forms of geometry, revolving on the Great Wheel. On the chart of the 28 phases based on waxing and waning of the moon, Shelley is posited on the seventeenth phase along with Dante and maybe with Yeats himself. The person on this phase is called 'The Daimonic Man' who is susceptible to the supernatural forces, and chases the united images of simplicity and intensity.

In a poem "Under Ben Bulbin" written a year before his death, Yeats invokes the spirit of the Witch of Atlas standing under Ben Bulbin, a sacred mountain rich in Irish legends, and requests her to be his guardian angel who watches over his last and his second birth.

Swear by what the sages spoke
Round the Mareotic Lake
That the Witch of Atlas knew,
Spoke and set the cocks a-crow.

Yeats observed in his essay on Shelley that the Witch of Atlas 'moves over the enchanted river that is an image of all life' and passes along the Nile into the Mareotic Lake, south of Alexandria. Round the Lake were the hermitage of St. Anthony, and the temple dedicated to Osiris and Horus. To 'set the cocks a-crow' suggests the prospective revival of ancient wisdom. I recall the aspiration Yeats had after the sublime beauty of Shelley began in his boyhood at Howth, which had been known as one of the gathering places of ancient Druids. It is noteworthy that those holy grounds in the linkage with Shelley occupied Yeats's imagination at the first and the last of his life.

Yeats paid a farewell visit to Field Place, Shelley's birthplace in Sussex, on the 28th of July, 1938, about a month before he summoned the Witch of Atlas and expressed his last wish. He was shown over the house by the butler of the then proprietor and impressed with 'a beautiful old house, one part Tudor, kept in perfect order and full of fine pictures (two Wilsons). We also went to the church where the Shelley tombs are, a great old church defiled by 1870 or thereabout, stained glass, and pavements not at all as Shelley saw it,' (a letter of Yeats's to Dorothy Wellesley).

Yeats returned to the burning fountain glowing with the purest spirit of Shelley on the 28th of January, 1939, exactly half a year after the visit.

Symposium on *The Wandering Jew*

Panelist 1: Kazuko Iki (Professor at Ueno Gakuen University)

On God's Curse and Its Outcome in P.B.Shelley's *The Wandering Jew*
---Referring to the Ballad of the Same Title in *Reliques* ed. by T.Percy,
to C.F.D.Schubart's *Der ewige Jude* and to Shelley's *Queen Mab*

In this study the following four points in *The Wandering Jew* (1810-11) will be particularly focused on in connection with the other three poems: 1) How and by whom the curse is spoken; 2) Forgiveness and atonement versus despair and revolt at the end; 3) The importance of love; 4) The poet's view of Christianity.

1) God's curse or fury originates because of the mock which the Jew makes of Christ in the street (*Reliques* and *Der ewige Jude*) or of Christ on the cross (*Queen Mab*). In *The Wandering Jew* the syntax of the concerned passage (3:13-22) makes the situation ambiguous. The Jew's mock of the Saviour on the cross makes God's curse more convincing, or does it?

It is Christ in *The Wandering Jew* that speaks the words "thou shalt here remain,/Nor see thy dying day/ Till I return again"(3:20-22). Paulo the Jew regards them as words of the "avenger's ire" (3:128) or "Eternal's ire" (3:229) rather than God's curse. Stanza 5 of the ballad in *Reliques* (pub. 1765), on the other hand, shows Ahasuerus the Jew becoming a "cursed shoemaker" as soon as Christ speaks the words to the same effect, and in *Queen Mab* (7:181-83) Ahasuerus feels God's "curse" (7:201,257) from Christ's words. As to *Der ewige Jude* (1783), it is not Christ but an angel of death ("ein Todesengel") (6) that says the words of rage (11-13) inflicting the curse ("den Fluch") (36) upon Ahasuerus. Shelley quotes an English translation of these lines in his note to *Queen Mab* (7:67-106). Why is the word "curse" or the speaker "Christ" avoided in some cases?

2) At the end of *The Wandering Jew* Shelley describes Paulo, despaired of love for Rosa, becoming on the side of Demon. This is different from either the end of *Der ewige Jude* (where God forgives the Jew) or that of the ballad of *Reliques* (where the Jew tries to atone for his misdemeanor). Shelley, later in *Queen Mab* (1812-13), shows clear revolt against God who seems to Shelley to be a "Tyrant" making reconciliation between Him and man impossible.

3) Love between Paulo and Rosa plays a highly significant part in *The Wandering Jew*. Differing from the other poems, *The Wandering Jew* has no reference to the Jew's wife or his children. Rosa being "dragged to the altar" (1:168) at the convent may be regarded as an analogue of Christ being "borne along / To slaughter" (3:13f.). That is why Paulo is deeply moved and falls in love with her. His despair at the end of the poem is more

a result of his loss of love (Rosa's death) than a result of his loss of hope for God's forgiveness. This theme of the importance of a woman's love to ease the tension of opposition is later developed by Richard Wagner in *Der fliegende Hollaender* (1841) where a woman's love saves a cursed man's soul.

4) God is Eternal Avenger who, unlike God in *Der ewige Jude*, never knows to forgive in *The Wandering Jew*. Christ, on the other hand, is described as "the meek Lamb" (3:12) as well as "a Saviour" (3:11,48). In *Queen Mab* Christ is transformed to be hypocritical (7:174-83) while God is frequently called "Tyrant" against whom the author shows marked rebellion. *The Wandering Jew*, however, has lines that follow descriptions in the Bible and has no line where God is called a tyrant. It may, therefore, be concluded that Shelley is still half orthodox and half rebellious in his view of Christianity in *The Wandering Jew*.

Selected Bibliography

1. Thomas Percy, D. D. ed., "The Wandering Jew", *The Reliques of Ancient English Poetry*, Vol. II (London: G. A. Unwin, 1927), pp.291-96.
2. Christian Fr. D. Schubart, "Der ewige Jude: Eine lyrische Rapsodie", *Saemmtliche Gedichte*, zweiter Band (Stuttgart: T. Scheibles Buchhandlung, 1786), erster Buch, pp.65-69. [rept. *Gesammelte Schriften und Schicksale*, III/IV, (Hildesheim: Georg Olmo Verlag, 2000)]
3. Percy Bysshe Shelley, "Queen Mab", *Shelley's Poetry and Prose*, eds. Donald H. Reiman and Sharon B. Powers (New York: Norton, 1977), pp.14-68.
4. -----, "The Wandering Jew", *The Complete Poetry of Percy Bysshe Shelley*, eds. Donald H. Reiman and Neil Fraistat, Vol.I (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2000), pp. 43-87 & 189-234.

Panelist 2: Yukako Mawatari (Lecturer at Kyushu Sangyo University)

Twin Wanderers: A comparative reading
of *The Wandering Jew* and *The Triumph of Life*

Shelley's early *The Wandering Jew* (1810) shares verbal, structural and philosophical qualities with *The Triumph of Life* (1821), unfinished at the time of his death. Shelley selects wandering characters as his protagonists

in both works, and depicts the process and consequence of rebellion against the deity. For both protagonists, wandering is the punishment for their sin. Thus in 1821, Shelley developed and extended his early concern with atheistic crime and penance. A close reading of *The Wandering Jew* in relation to its parallels with *The Triumph of Life* reveals the seminal elements in this juvenile work.

The wandering characters are involved in plots of corresponding structure. Both works have two main characters, Paolo and Victorio in *The Wandering Jew*, Rousseau and the narrator in *The Triumph of Life*. All four are displayed as wanderers, and all encounter spectral female figures who play significant roles in developing their course of wandering. Both main characters share the same visionary experience. As Paolo encounters a "female form" (III:355) who deceitfully offers him a relief, Victorio follows a witch to receive "a soothing balm" (IV:260) from her. The narrator of *The Triumph of Life* witnesses the triumphant procession of a bright chariot, Rousseau also recounts the same spectacle. Each work therefore has twin wanderers and displays a symmetrical structure.

Among these wanderers, Paolo and Rousseau are analogues, being sinners, given to protracted confession. What these criminal wanderers encounter has similar traits as well. The "female form" which Paolo sees resembles Rousseau's Iris in its character and the setting in which it is introduced. Both phantom women try, or seemingly try to delude the protagonists with false release from their suffering. Thus the "female form" with a scroll in her hand and the Nepenthe-bearing Iris can be taken as parallel figures.

Despite these similarities, the two works achieve individual effects in treating their common subject matter of sin and punishment. Paolo uncovers his sin in detail, whereas Rousseau's remorseful speech lacks Paolo's analytical method. When Rousseau says bitterly "so my words were seeds of misery" (280), or, that he has been a creator of "but a world of agony" (295), he is far from providing his audience with adequate knowledge of his case. Rather, in his vague and incomplete speech with its Promethean celebration of the creativity of human mind and its unfavourable consequences, the poet's self-examination of his own creativeness can be traced. This introspective quality, which is an organizing principle in late Shelley can be analysed as hesitation about the positive assumption of boundless human possibility.

Though employing atheistic sinners as protagonists, a crucial difference lies between the actual curse of Paolo, in which the young poet attempts to deny authority, and Rousseau's despair where the issue is whether man is potent enough to rival the controlling deity. Paolo, in this respect, can be identified as a younger Rousseau, who anticipates recapture and reconciliation with deity to attain release from eternal wandering.

Response: Norikane Takahashi (Emeritus Professor at Hiroshima University)

**A Feminist's Approach to the Tradition of *The Wandering Jew*:
In Response to the Above**

I. On *The Witch of Atlas*

In the beginning I would like to consider the anonymous "wizard lady," beautiful and merciful(XXVI) in *The Witch of Atlas* as a female counterpart of the Wandering Jew with such names as Ahasuerus, Paulo, etc. Of course, as it can be easily suggested, there are many similarities and a few differences between the hero and the heroine. Maybe the biggest difference is that one connected with the motives of their wandering without end: that is the hero's was originated from God's ire, while the heroine's was motivated with the choice or decision of her own free will. As a natural result, the Jew sentenced to the enforced wandering fell a victim to undergo the eternal sufferings. On the other hand, the "lovely lady" continues to provide the outer world with joy and peace eternally, while wandering abroad throughout the day and the night (for example, floating down the Nile on her own boat). (For the passages concerned, please confer XXXI, LXIX, etc.)

II. Why Has Rousseau Suffered What He Wrote?

Probably because he became a rebel against God with his writings:----

i) First, in the Preface to *The Revolt of Islam*, Shelley does not hesitate to reveal his aversion to the miserable results brought about by the French Revolution backed up with the writings of Rousseau, D'Holbach, Helvétius, etc.

ii) Secondly, without doubt Shelley agreed largely with the opinions of Wollstonecraft, his wife's mother and the first world-wide feminist as well, who makes "animadversions on some of the writers who have rendered women objects of pity, bordering on contempt" in the Chapter V of her commemorative writing, *A Vindication of the Rights of Woman*.

In the Section I, as known well, she starts with Rousseau, alluding to his *Émile*: "Sophia, says Rousseau, should be as perfect a woman as Emilius is a man. ...He then proceeds to prove that woman ought to be weak and passive, because she has less bodily strength than man."

BIBLIOGRAPHY

(* indicates a book or an article written in English)

I. Byron

II. Keats

1. Matsuura, Tohru. "On the Early Trend of Keats's Criticism" and others in *Writ in Water—A Collection of Essays in Honour of Dr. Tohru Matsuura on His Seventieth Birthday* (Tokyo: Chuo-Koron Jigyo-Shuppan, 2000), 127-197.

III. Shelley

1. Alvey, Miyamoto Nahoko. "The Fairy Queen in 1813--Shelley's Mab and Fuseli's Mab," *Essays in English Romanticism* (Tokyo: Japan Association of English Romanticism), 24(2000), 19-29.
2. Alvey, Nahoko Miyamoto. "'Mont Blanc' and the Geological Sublime," *Language, Information, Text* (Tokyo: Dept of Languages and Information Sciences, University of Tokyo), 7(2000), 71-87.
3. Alvey, Nahoko Miyamoto. "The Romantic Bodies—Percy and Mary Shelley" Web version (Tokyo: Body, Medicine and Culture, Keio University) <http://www.hc.keio.oc.jp/~asuzuki/BMC-HP/3seminars.htm>
4. * Alvey, Nahoko Miyamoto. "Love as Infection: Hybridity and Multiple Idealisms in Prometheus Unbound," *POETICA* (Tokyo: Eikoh Institute of Culture and Education), 54(2001):71-92.
5. Fujita, Yukihiro. "Shelley's Two Ways of Describing Nature: Contradiction of Imagery in *Queen Mab*," *Thought Currents in English Literature* (The English Literary Society of Aoyama Gakuin University), 73 (2000), 37-57.
6. * Fujita, Yukihiro. "Demogorgon as a Dramatic Instrument," *AGU English Studies* (Aoyama Gakuin Daigaku Daigakuin Bungaku Kenkyuka Eibeibungaku Senko Inseikai), 25 (2001), 33-50.
7. Fujita, Yukihiro. "The Personal Merit from the Writing of a Poem in Shelley's *Epipsychidion*: On the Irreconcilability of Love and the Means of Love," *Thought Currents in English Literature* (The English Literary Society of Aoyama Gakuin University), 74 (2001), 1-22.

8. Ishikawa, Shigetoshi. "P. B. Shelley's Sensitive Plant and Erasmus Darwin's Mimosa (1)," *The AΛHΘE I A Society of Literature*, 12 (1996), 11-17.
9. Ishikawa, Shigetoshi. "P. B. Shelley's *Sensitive Plant* and Erasmus Darwin's Mimosa (2)," *The AΛHΘE I A Society of Literature*, 16(2001), 9-16.
10. Matsuura, Tohru. Ed. & Tr. *Eishino-Yorokobi (Pleasure in English Poetry——-Youth, Dream and Memory)* (Tokyo: Heibon-sha, 2000).

日本シェリー研究センター年報

第10号 (2002年3月)

巻頭言

冬来たりなば春遠からじ

上島 建吉

およそ名句や名言というものは、時がたち世間に広まるにつれ出典や発言者が忘れられ、単なる慣用句となり諺となる。それだけ天然自然の理を表していたり、人間性の真実に触れたりして、時代や国境を越えて万人に親しまれるせいであろう。しかし反面、そうなってしまった名句名言は、前後の事情と切り離して理解されるから、しばしば意味が大ざっぱになったり、単純、陳腐、低俗に陥ったりする。「汝自身を知れ」とか「健全な精神は健全な肉体に宿る」とかいった格言は、ギリシヤの昔には今日ほど素朴な意味で使われてはいなかったであろう。それほど一般的ではない文学上の名句、たとえばワーズワスの“Fresh as a rose in June”や「何やらゆかしすみれ草」などは、当時の読者には文字通り「新鮮」で「ゆかしい」印象を与えたに違いないが、今日のインテリ読者層の目には、「鬼も十八番茶も出花」と同程度に古くて月並みな慣用句としてしか映るまい。

表題のシェリーの名句についても同様なことが言える。先日ふと見たテレビの公開クイズ番組で、「冬来たりなば」の続きの文言を一般出場者にあてさせる問題があった。老若男女合わせて十数名の解答者のうち半数近くが正解していたが、中には「雪が降る」とか「恋人来たる」と言った珍答もあった。興味深かったのは解答者はもちろん司会者側も、この名文句の由来についてひとことの言及もなかったことである。つまり関係者はすべて、この邦訳句が日本古来の諺であるかのように問答していたのである。

そうなった理由もわからぬではない。この文語体の名訳は口調もよく、昔から日本人が必ずしもシェリーと関係なく諳（そら）んじてきた。そもそもこの名訳自体の出所が“Ode to the West Wind”かどうか疑わしいのである。鈴木弘氏ご著書『燃える泉』（1971）の序文で紹介された故小松文雄先生の説によると、その昔 *If Winter Comes* と題する無声映画が日本でも大当たりとなり、学生たちが路上で「おお風よ、冬来たりなば春遠からじ」という弁士の口上を大声で叫んでいたとのことである。それがこの名訳の起源か否かを確かめたくて、私は『英語青年』2001年2月号の「Eigo Club」欄に投稿し、この件について広く識者の見解を仰いだ。今日に至るまで何の情報も寄せられていない。

もちろん「ことわざ辞典」の類にはシェリーの名が明記されており、どれにも似たよ

うな解釈が施されている。その最も詳細な例として本多顕彰ほか編の『西洋故事物語』（河出書房新社、1958）中の該当箇所（p.238）を引用しよう。

「空霊の詩人」シェレー P. B. Shelley（1792-1822）の作『西風に寄せる賦』の結びの一行の文句である。暗い冬の後には明るい春が訪れるのは、天地の理である。今はなるほど不幸だが、前途には明るい希望が見えている、悲観するな、というような励ましの言葉としてよく使われる。「待てば来る来る愛染かつら、やがて芽をふく春が来る」という流行歌の文句もあった（シェレーよ、許せ）。

引用最後の一文が冗談であることは明らかだが、その前の文章を見ても、この名文句のもつ「流行歌」性、通俗性は十分うかがえる。要するにこの文句は、「苦は楽の種」「苦あれば楽あり」「待てば海路の日和あり」といった、昔からの数ある諺に通底する処世訓を、より情緒的に語っているに過ぎないのである。この項執筆者の富原芳彰が括弧の中で「シェレーよ、許せ」と言ったのは、必ずしも冗談ではなかったのかも知れない。

たしかにシェリーが、そんな月並みな処世訓で70行に及ぶあのオードを締めくくったとは考えられない。原詩を最初から、いわば行間の思想を汲みながら読んで行けば、この最終行にもっと深い意味を読み取ることができる。まず第一連で「西風」を「破壊者にして保存者よ」と呼んでいることに注意しよう。これは一見オキシモロンに見えて実はそうでない。シェリーが言いたいのは、草花は秋には枯死して種子とならなければ翌年芽が出て新しい世代が生じないという、自然界の死と再生の原理である。「破壊」がない所に種（しゅ）の「保存」もない。「西風」はかの Demogorgon のように、この原理の「目に見えない」創造者であり遂行者であるというのがこの詩の大前提なのである。

自然界に当てはまる原理は同時に人間社会にも当てはまる。第二連での迫りくる嵐の前の大空の描写は、そのまま天の劫罰による旧世界の破滅を物語っている。この破滅は劫罰というより Demogorgon の原理の必然的結果であって、前途に新しい生命と天地とを約束する点ではキリスト教的終末論にもフランス革命の精神にも通じている。わかりやすく言えば、「古き皮袋に新しき酒を入るな」と聖書にもあるように、旧体制の打破なくしてはいかなる人類の理想も実現しないということだ。King-Hele のように、^①雲の描写の気象学的な精細適確さに感心しているだけでは、事の本質を見失う恐れがあるう。

第三連の平和な地中海の描写に至ると、さらに歴史的、時代的色彩が濃くなる。「地中海」はかつてギリシヤ・ローマの貴族文化を産み育てた母であるが、今は海底に沈んだその遺産を愛でながら、安逸の夢をむさぼっている。その姿は古典文化に安住するル

イ王朝時代の王や王妃たちを彷彿とさせる。そして後半、大西洋を吹き渡ってきた「西風」とはまずアメリカ独立の精神であり、やがてその精神が乗り移ってヨーロッパ全土に自由と独立の火種をまき散らした、ナポレオンを思わせないだろうか。

死と再生の原理はシェリー自身の詩的人生にも反映している。第四連で「西風」のもつ奔放な革命精神にもはや随いて行けないことを自覚した詩人は、第五連で自らが「言(こと)の葉」となり、「西風」によってまき散らされることを希求する。

Drive my dead thoughts over the universe
Like withered leaves to quicken a new birth!

自分の言葉は枯れ葉となって死んでこそ「西風」の魂と一体になり、世界各地で革命の火種としてよみがえるのだ。まさに「一粒の麦、地に落ちて死なずば・・・」である。

以上のように政治的、文化的、宗教的見地から読み返してみると、この詩の実体はれっきとした革命思想であり、自然界の死と再生の原理がそれを支えていることがわかる。もちろん詩としての価値はそうした思想や原理にあるのではなく、それらを自然描写や個人的情念と融合させて一種の神話世界を現出して見せた言語魔術の妙にある。^①けれどもその締めくくりの一行が「苦あれば楽あり」などという年寄りじみた諺に還元されるとすれば、言語魔術の魅力も半減するのではないか。「冬来たりなば春遠からじ」という一句は、あくまでも死と再生の信念を踏まえた上での実践的、行動的な結論でなければならない。それは「冬が来れば春が近い」と、ひたすら事態の好転を待ち望む受身の発言ではなく、「冬が来てこそ春は来るのだ」と、あえて旧世界に剣を投げ、招いた苦難を新世界創成への踏み板にしようという「預言のラッパ」なのである。

注：

^① Cf. Desmond King-Hele: *Shelley; His thought and Work*, 2nd ed. (Macmillan, 1971), pp. 215-16.

^② たとえば冒頭の5行では、「詩の呪文」(“incarnation of this verse,” l. 65)によって自然(枯葉)、社会(革命下に逃げまどう群衆)、必然性の原理(西風)が渾然一体となって旧世界の崩壊を予告する神話的状况がみごとに視覚化されている。

特別寄稿（2編）

晩翠とシェリー

高橋 規矩

日本におけるシェリーの紹介者としての土井晩翠は、今日では大正12年の『エピソード全集』全邦訳（研究社刊『シェリー研究』に収録）でよく知られているが、彼は明治時代では明治32年の出版以来人気を博した彼の詩集『天地有情』に附した「附録」の一つ、「セレイ」によって専ら知られていたと想像される。ここには、シェリーの『詩の擁護論』中の三つの節が意識されている。

当初筆者は、これを晩翠が直接にシェリーの詩論全部を読んだ上で選訳したものと思っていたところ、間もなくして、この「セレイ」が三省堂によって明治23年に刊行された（それ以後は大体毎年版を重ねた）スウィントンの *Studies in Literature* の“Shelley”の章に、詩論から抜粋収録されている三つの節と完全に符合していることがわかった。スウィントンのこの書は、明治42年に厚巻の『須因頓英文学詳解』として岡本愛蔵によって訳注され、初版以来屢々版を重ね、大正13年には小型縮刷版も普及した。上掲のスウィントンの書は明治の中・後期を通じて広く日本で愛読された事実などから、恐らく晩翠は三省堂版中の詩論の抜粋原文によって「セレイ」の一文をなしたものと考えられる。

ともあれ、晩翠がその『天地有情』の巻末でなした、シェリー詩論の紹介はこの詩集の普及の広さを考える時、大正12年の横山有策著訳『シェリーの詩論と詩の擁護』が刊行されるまでは、岡本の訳註書と並んで注目されなければならないものであろう。

一つの堇に二つの心

高橋 規矩

ロック J. Locke(1632-1704)は若きシェリー Shelley の心を強く捉えた啓蒙の哲学者で、彼の『人間悟性論』*An Essay Concerning Human Understanding*(III,viii,13)において堇を認識論の説明に用いて、物の第一の特性である堇の形状・容積は信頼出来るとしても物の第二の特性であるその色・香は信頼出来ないとした。

所で、早くにロック哲学に心酔したシェリーであったが、遂には後年の『詩の擁護論』*A Defence of Poetry*(1821)で彼は(また、*Notebooks*, May-June, 1805 のコウルリッジのように)、この哲学者を「単なる理性論者たち」の筆頭者として軽視するに至った。『擁護論』の著者は、単に興味を示したのみならず自らも実践した上で、詩の翻訳作業に触れて、ロックの評価を逆転させ、堇の色・香の方を堇のより一層本質的な特性として捉えて、「詩人の創作したものを元の言語から他の言語に移し変えようとすることは、堇の色・香の本質的な原理を発見しようとして、堇を坩堝に投げ込むに等しい行為である」と述べて、この作業の困難さ、否、その空しさを訴えている。

このように、堇を用いた認識論の方法においてさえ見受けられるように、シェリーは究極的にはロックと袂(たもと)をわかったとはいえ(この経緯については「生命論」*'On Life'* c.1815 に詳しいが)、彼が若き時代にのめり込んだロックらの啓蒙哲学の思想を経ずしては、彼が小さくて大きい堇に見た、あの共感的で包容性ある想像的な彼の心は生まれ育たなかったであろう。

この詩人は堇の(形状ではなくて)色・香がもつ豊かな共感性と同化性の素晴らしさについて彼の最大の傑作『プロミシユース解縛』*Prometheus Unbound*(1818-19)の最終幕で次のように詠んでいる。

As a violet's gentle eye
Gazes on the azure sky
Until its hue grows like what it beholds, ...

堇の花がその優しい眼(まなこ)で
紺碧の空を見詰めているうちに、
遂には見ている空にその花卉の色が似てゆくように・・・

(IV,485-87)

Coffee Break

バントックのシェリー

アルヴィ宮本なほ子

パーシィ・シェリーの詩にインスピレーションを得た音楽というと、ちょうど 100 年前サー・グランヴィル・バントック (1868 - 1946) が *The Witch of Atlas* を美しいトーン・ポエム (音詩) にしている。1820 年の夏、シェリーがイタリアの燦めく陽光の下で僅か 3 日で作ったこの詩の主人公は、アポロとアトラスのニンフの間に生まれた可憐な少女であり、「(アフリカの) 魔女」というイメージにはそぐわないところも多いのだが、バントックは、ホワイトマジックをよくする「アトラスの仙女」(上島建吉訳) の神秘的な美しさ、可憐さを音楽に変換して見せた。20 世紀の最初の 10 年、エドワード朝の英国では、リヒャルト・シュトラウス風の壮大なプログラム・ミュージック (標題音楽) が新しい音楽として大流行するのだが、異国趣味の大掛りな音楽は第一次大戦を境にきっぱりと忘れられてしまう。その中で生れ落ちた珠玉の小品「オーケストラのためのトーン・ポエム第五番」(1902) というのが、*The Witch of Atlas* である。初演は同年の 9 月でバントック自身が指揮棒をふった。

バントックという作曲家は、指揮者としても名声を博し、晩年はサー・エドワード・エルガーの後任としてバーミンガム大学で後進の育成に努めた。非常な教養人でフランス語、ドイツ語、ペルシア語、アラビア語、ラテン語など数か国語を操り、パーシィが生まれ変わって音楽の道に進んでいたら (バントックも 8 月生まれ) と思わせるようなところがあって、ロイヤル音楽アカデミーの学生時代、『失樂園』に着想を得て、「サタンのためのモノローグ」を作ったり、サウジーの『ケハマの呪い』を 24 部からなる交響詩 (未完) にしようとしていたりする。サウジーにいれあげていた若い時のシェリーみたい、とシェリーが好きな人はちょっと嬉しくなって、今では殆ど忘れられたこの音楽家にちょっと興味が湧く (と思う)。労働運動にも共感していて「レイバー・マーチ」という曲があったりもする。

バントックの「アトラスの仙女」は、例えば、リチャード・ヒルの交響詩「クブラ・カーンからのイメージ」(1998) のように詩の朗読が演奏に挿入されたりしないが、スコアに

曲に対応するシェリーの詩の部分が書き込まれている。（「破壊者サラバ」でも同様にスコアに詩を対応させている。）バントックはシェリーの672行の詩のうち44行を取り出して、主人公の誕生と冒険を音で再構成してみせる。アトラス山で生れるところ、霧や雲に変身するところ（これは、シェリーの詩では母親のニンフがアポロの落花狼藉の後に変身する部分）、シレノスや神話の世界の住人が彼女の誕生を祝いに来るところ、ニンフたちが集まってくるところ、彼女の美しさの描写、洞窟の宝物の描写、南の湖で部下の精霊たちに命じて壮麗な蒸気の日幕を設営するところ、眠っている人間の魂に霊薬を与えて第二の深い眠りに誘い第二の生を与えるところ、というバントックが重要だと思った8つの部分を14分37秒（ハンドレイ指揮のハイペリオンの連続録音）で表現している。ヴィクトリア朝のシェリー詩集の挿絵では、アトラスの仙女は透け透けのヴェールを纏っただけの豊満な美女だったり、世紀末のアフリカ幻想に現われる「アフリカの魔女」は『洞窟の女王』のアッシャのように火のヴェールを纏った妖艶な美女だったりするが、そういうイメージは、明らかに時代の趣味そのままのエキゾティックなタイトルを持つにもかかわらず、この曲からは立ち現われてこない。バントックの「アトラスの仙女」は、5分咲きの花の艶かしくはないが匂い立つような甘美さと高雅さがあって、シェリーの詩のエンディミオンを知る前の「ダイアナよりも純潔な」仙女、風や精霊を自由に操って壮大なお巫山戯をするアポロの娘、という感じに近い。バントックの選んだ場面を思い浮かべながら聴くのも楽しいが、スコアに印刷されたシェリーの詩を見ないで、メロディのラブソディックな彷徨を聴きながら、仙女の冒険のエピソードの中から自分勝手に自分の好きな場面をいろいろ想像するのも楽しい。コーヒープレイクの時間はどんどん長くなるかもしれないが。

日本バイロン協会から

日本バイロン協会からのお願いと報告

日本バイロン協会は、本年8月30日から9月4日までの日程で、第28回国際バイロン学会を龍谷大学（京都）で開催します。また、8月26日から8月30日までの日程で、各国からの参加者にオプショナルとして『関東旅行』（東京・日光・富士山麓・静岡・名古屋）を予定しています。シェリーを研究されている皆様には、バイロンの視点からシェリーを見るには絶好の機会ではないかと思われます。多くの皆様方にこの国際学会に参加いただければ、我が国におけるイギリス・ロマン派の研究も一層充実・発展するのではないかと、私ども日本バイロン協会会員は大きな期待を抱いています。目下、最終的なプログラムを作成しつつあります。Lord Byron による特別講演をも予定に入れたこの一大企画にくれぐれもよろしくご支援のほどをお願いいたします。44人の会員で開催するこの国際学会は資金面で必ずしも十分とは言えず、幸いにも発起人の皆様のご厚意により募金活動を開始していただき、ご芳志をたまわりつつあります。ぜひとも成功させたいと会員一同努力しているところでございます。よろしくご配慮のほどを重ねてお願いいたします。昨年末に各国に送信した CALL FOR PAPERS（昨年12月26日作成）をここに掲載させていただきました。（本年2月15日現在、Keynote Lecture は未定、Special Lecture は Lord Byron と変更。）日本シェリー研究センター会員の皆様で発表を希望される方は、締め切り日までにその旨ご連絡いただければ幸いです。すでに諸外国より多数の発表予定者が問い合わせを寄せています。応募方法など詳細については下記の文章をご参照下さい。

なお、『関東旅行』は笠原順路先生が統括します。鋭意立案中です。万障お繰り合わせの上、『関東旅行』および京都での国際学会に参加いただきますようお願い申し上げます。

全体の計画については田吹に、また募金活動については大山茂之氏にご一報ください。日本シェリー研究センター会員の皆様のご活躍を心からお祈り申し上げます。

日本バイロン協会 理事 田吹長彦

会員業績目録 2001 年度

*以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の Keats-Shelley Journal 巻末に付せられている “Current Bibliography” の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないもの、も広く紹介している。英文版には、そのうち上記「現行文献目録」の条件に合致している著書・論文等のみ収録してある。以下は事務局に所定の用紙に記入して送付されてきた文献のみを収めている。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したく今後ともご協力をお願いする次第である。締め切りは毎年1月31日、対象は原則として2000年中に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとする。今回以降より対象年を限定して、より正確さを期していきたい。なお、本目録に未掲載の場合、3年程度溯ったものでも掲載したいので所定の用紙にご記載願います。

*表記の仕方については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」を参照されたい。

1. アルヴィ宮本なほ子「1813年の妖精女王——シェリーのマブとフューズリのマブ」『イギリス・ロマン派研究』、24(2000)、19-29.
2. アルヴィ宮本なほ子「“Mont Blanc”と地質学的崇高」Language, Information, Text (東京大学言語情報科学紀要) 7(2000)、71-87
3. アルヴィ宮本なほ子「ロマン派的身体——Percy & Mary Shelleyを中心に」身体医文化研究会 (Body, Medicine and Culture) ウェブページ (2000年度セミナー)
<http://www.hc.keio.oc.jp/~asuzuki/BMC-HP/3seminars.htm>
4. アルヴィ宮本なほ子 “Love as Infection: Hybridity and Multiple Idealisms in Prometheus Unbound” POETICA (東京: Eikoh Institute of Culture and Education) 54(2001):71-92.
5. 藤田幸広「Shelleyが描く二つの自然—Queen Mabに見られるイメージの矛盾—」『英文学思潮』(青山学院大学英文学会)、73(2000)、37-57.
6. 藤田幸広 “Demogorgon as a Dramatic Instrument”『論集』(青山学院大学大学院文学研究科英米文学専攻院生会)、25(2001)、33-50.
7. 藤田幸広「Shelleyの *Epipsychidion* における詩を書くことの効用—「愛」と「愛し方」の不一致について—」『英文学思潮』(青山学院大学英文学会)、74(2001)、

1-22.

8. 石川重俊「P. B. Shelley の Sensitive Plant と Erasmus Darwin の Mimosa(一)」
『アレーテイヤ文学研究会』、12(1996)、11-17.
9. 石川重俊「P. B. Shelley の Sensitive Plant と Erasmus Darwin の Mimosa(二)」、
『アレーテイヤ文学研究会』、16(2001)、9-18.
10. 中村健二「『Intellectual』の周辺——ワーズワスとシェリー」『白山英米文学』、
25(2000)、43-57.
11. 松浦暢編訳『英詩の遊び——青春そして夢と記憶』(東京:平凡社ライブラリー、2000)、
pp. 261.
12. 松浦 暢 「初期キーツ批評の動向について」他『水の流れに——松浦暢教授古希記
念論集』(東京:中央公論事業出版、2000)、127-197.
13. 多ヶ谷有子「『サー・ガウェインと緑の騎士』における『遊び』」『関東学院大学
文学部紀要』(関東学院大学文学部)、85(1999)、61-79.
14. 多ヶ谷有子「Gest of Robin Hode における『礼節』について」『Plume 名古屋仏
文学会論集フランス語フランス文学研究 神澤栄三先生追悼号2』(名古屋仏文学会)、
4(1999)、90-98.
15. 多ヶ谷有子「『煉獄』の誕生についての一考察」『関東学院大学文学部紀要』(関東
学院大学文学部)、88(2000)、29-47.
16. 多ヶ谷有子「『粉屋の話』におけるチョーサーの些細な『遊び』」『関東学院大学
人文科学研究所報』(関東学院大学文学部)、23(2000)、115-129.
17. 多ヶ谷有子「『サー・ガウェインと緑の騎士』における暦の謎と遊び」『関東学院
大学文学部紀要』(関東学院大学文学部)、90(2000)、35-52.
18. 多ヶ谷有子「『一年と一日』法と物語のはざまで:夢を紡ぐ現実への洞察」『関東
学院大学人文科学研究所報』(関東学院大学文学部)、24(2001)、17-42.
19. 多ヶ谷有子 「ガウェインにみる貴族的精神:騎士になった鷹、龍になった帝」、
『関東学院大学文学部紀要』(関東学院大学文学部)、91(2001)、69-96.

日本シェリー研究センター第10回大会報告

日本シェリー研究センターでは、2001年12月1日（土）東京大学本郷キャンパス内の山上会館にて第10回大会を開催した。新会長床尾辰男氏の挨拶に引き続き次のプログラムが行われた。

特別講演では、シェリー、イェイツ両詩人の専門家である鈴木弘氏が、イェイツのシェリーに対する傾倒ぶりとその影響の多大さを、滋味溢れる語り口で披露した。シンポジウムでは、論じられることの少ない初期の作品を、伊木氏による比較研究を交えた緻密な発表、馬渡氏による斬新な視点からの発表によって解き明かした。今回より司会とレスポンスを同一人が兼任する形式をとり、高橋氏は当意即妙の司会ぶりを発揮し、各パネリストやフロア間に活発なやり取りが続いた。

総会では、会計報告承認後、シンポジウムの新形式として、レスポンスが企画に責任を持つこと、レスポンスのレジュメは総括的なものにすることなどが了承された（新形式の詳細は、32頁「プログラム：シンポジウム」の項を参照）。

プログラム

- 1 開会の辞 (13:00) 会長 床尾辰男
- 2 特別講演 (13:05) 早稲田大学 鈴木 弘
「シェリーの霊光を追い求めて——現代詩人イエイツの詩想の展開」
- 3 Shelley Symposium 2001: *The Wandering Jew* (14:20)
司会&レスポンス 金城学院大学 高橋規矩
パネリスト1 上野学園大学 伊木和子
「P. B. Shelley の *The Wandering Jew* における神の呪いとその結果について——T.Percy 編 *Reliques* 中の同名詩、C.F.D.Schubart の *Der ewige Jude* 及び Shelley の *Queen Mab* を参照して——」
パネリスト2 九州産業大学非常勤講師 馬渡悠佳子
「『さまよえるユダヤ人』における「さすらい」の行方」
レスポンス
「『さまよえるユダヤ人』と二人の魔女」
- 4 年次総会 (16:30) 昨年度分会計報告・その他

シンポジウム発表要旨

パネリスト 1

伊木 和子

「P. B. Shelley の *The Wandering Jew* における神の呪いとその結果について——T. Percy 編 *Reliques* 中の同名詩、C. F. D. Schubart の *Der ewige Jude* 及び Shelley の *Queen Mab* を参照して——」

シェリーの『さまよえるユダヤ人』につき、次の4点に焦点を当て、他の作品も視野に入れながら考察する。

1) 神の呪いの発生時の状況と呪いの言葉の発言者。2) 結末における赦し・悔悛あるいは絶望・諦め・反逆。

3) 恋愛の意義。4) 作者のキリスト教観。

1) 神の怒りの原因となったキリストへの侮辱は、『拾遺集』や『永遠のユダヤ人』では路上でなされたが、『マブ女王』では変化して十字架上の救世主に向けられた。『さまよえるユダヤ人』3:13-22 ではシンタクスに曖昧な点がある。『マブ女王』での変化は神の怒りを一層正当化するためか。『さまよえる』で “thou shalt here remain, / Nor see thy dying day / Till I return again” (3:20-22) という言葉を発したのはキリストである。これをポーロは “curse” というよりはむしろ “avenger’s ire” (3:128), “Eternal’s ire” (3:229) と受け取っている。『拾遺集』第5連では、同じ趣旨の言葉がキリストにより発せられた直後に相手は “cursed shoemaker” (37) となる。『マブ』(7:181-83) ではやはり類似の言葉がキリストによって言われ、Ahasuerus はこれを “curse” (201, 257) と受け止めている。一方「永遠」においては、キリストではなく<死の天使> (“Todesengel”: “angel of death”) (9) が憤怒の言葉を叫んでおり (11-13)、その英訳をシェリーは『マブ』の注に引用している。アハズイーラスには<呪い> (“der Fluch”) (36) となる言葉である。

2) 最終的には神の赦しが暗示されている「永遠」に抛らず、『拾遺集』におけるユダヤ人の悔悛をも退け、シェリーは『さまよえる』の結末で失恋による絶望から悪魔に与する主人公を描いた。彼はやがて『マブ』において明白な神への反逆を示す。シェリーにとって神は “tyrant” であるのだから、神と主人公との和解は不可能となる。

3) 恋愛の要素は『さまよえる』の詩全体に重要な意義をもつ。他の作品と異なりポーロの妻子への言及はない。ローザが尼僧院で祭壇へと引き立てられて行ったのは (1:147)、キリストが刑場へ引かれて行ったこと (“borne along / To slaughter”) (3:13f.) のアナログと考えられる。ポーロが心を動かされたのはそのためである。詩の最後におけるポーロの絶望も失恋を経てのものであることは、神への直接的反抗とは異なろう。このような女性との恋愛に由来する対立緩和のテーマは、後日 Richard Wagner の *Der fliegende Holländer* の中で女性の愛による救済のテーマへと発展する。

4) 神は赦すことを知らぬ (1:139) 永遠の復讐者であり「暴君」である以上、あらゆる権威に対してと同様にシェリーは反抗せざるを得ない。一方、キリストは神と異なり「おとなしい子羊」 (“the meek Lamb”) (3:12) に喩えられているが、同時に「一救世主」 (“a

Saviour”)(3:11;48)とみなされている点で正統的ではなかろう。『マブ』になるとキリストは変貌した姿に描かれており、当時の詩人の反キリスト教観を示している。

パネリスト 2

馬渡 悠佳子

「『さまよえるユダヤ人』における「さすらい」の行方

Shelley の『さまよえるユダヤ人』は、初期の作品でありながら、晩年期にも共通するようないくつかの主題を持っている。すなわち、「さすらい」「罪と罰」「幻影」「魔女との邂逅」「試みと挫折」などである。これらの主題は、さまざまに形を変えながら、以後の Shelley 作品中に繰り返し登場する。本発表では、その中でも特に最晩年の『生の凱旋』との相違点に注目し、『さまよえるユダヤ人』解釈への試みとしたい。

具体的には、まず、両作品における「さすらい」(＝懲罰)の原因となった「罪」について考察する。『ユダヤ人』のポーロはキリストへの侮辱罪が、一方の『凱旋』のルソーにおいては「creator であること」が裁かれている。両者ともに神への反逆という点で共通しているようである。また、「さすらい」の途中で、両作品の登場人物は、それぞれ幻影を見せられ、魔力を持った女性と出会い、彼女から秘薬を授かる。これらの幻想的な体験が、彼らの懲罰である「さすらい」に及ぼした作用は一体どのような性質のものだったのか。以上のような問題点を中心にして、論を進めて行きたい。

レスポンス

高橋 規矩

「『さまよえるユダヤ人』と二人の魔女」

シェリーの『さまよえるユダヤ人』において、十字架を背負って悲しみの街道に行くキリストを侮辱した廉で不死身の罪を課せられて旅を続けるユダヤ人・ポーロにとって、彼が偶然尼僧院から救出したローザは正に愛と喜びの救世主であった。所が、それを妬んだ友人ヴィクトリオは魔女からもらった毒液をローザに飲ませて彼女を殺してしまった。ローザを失ったユダヤ人は再びさすらいの旅に出なければならなかった。

所で、ヴィクトリオに毒液を渡した魔女に対して、『アトラス山の魔女』に登場する魔女姫は、愛と美とを兼備した姫である。彼女は野獣をも馴らしパナケーア(万病薬)を用いて人々の病を癒し地上楽園を構築しようとするが、万人が死んでしまっても自分は死ねないことを知り、強烈な孤独感を覚える。この魔女姫は、日本に伝わる千年比丘尼、八百比丘尼に相当し、いわば、さまよえるユダヤ人の女性版とでも言えないだろうか。

2000年度会計 決算報告

(2000年4月1日～2001年3月31日まで)

収入の部

前期繰越金	199,593	
会費	143,000	備考1
大会参加費	17,000	
雑収入	54	預金利息
合計	359,647	

支出の部

事業費	145,486	
印刷費	102,306	年報の発行
会場使用料	23,180	備考2
講演者車代	20,000	
事務費	66,906	
通信費	42,334	年報、大会の案内等発送費、選挙用はがき等
会議費	2,310	幹事会お茶代
消耗品費	3,832	封筒、インクカートリッジ、等
雑費	18,430	宅急便、香典、振込手数料等
次期繰越金	147,255	
合計	359,647	

(単位・円)

備考1 振込(4月から10月) 114,000円 振込(3月) 2,000円
総会・直接分 27,000円

備考2 山上会館使用料 5,870円 + 会場使用実費負担金 17,310円

2000年度会計の決算ならびに関係諸帳簿、諸証書類について監査を行った結果、公正に行われていることを認めます。

2001年11月5日

中村ひろ子 印

田久保 浩 印

次回11回大会について

日時：12月7日（土）13：00～

場所：東京大学本郷キャンパス 山上会館

プログラム：特別講演

10回大会の総会でお知らせしたように、京都府立大学のプロジェクトの一貫として、Stuart Curran 氏を招聘することが予定されていたが、日本学術振興会の承認が得られなかったため、招聘が不可能になった。よって、上島建吉氏に新たに特別講演をお願いすることとなり、この旨は幹事会で了承された。

プログラム：シンポジウム

シンポジウムの新形式として、レスポンスがオーガナイザーとなり、全体の内容や構成、テーマの割り振りなどに企画責任を持つ。又、大会当日はレスポンスが司会を兼任してシンポジウムの進行や質疑応答の活性化を図る。

今回は後期作品の順番であり、*Hellas* を取り上げる。レスポンス&司会は神保菰氏。パネリスト1には阿部美春氏、パネリスト2には藤田幸広氏が決定している。神保氏が提案しているテーマは以下の通り。

パネリスト1：*Hellas* 成立の経緯

パネリスト2：ギリシア独立戦争への関わり方について Shelley と Byron を比較

レスポンス：*Hellas* という作品そのものの評価（Shelley が参考にした先行作品や Shelley の全作品中に占める *Hellas* の位置にも言及）

シェリアンの広場

今回から新企画として会員の近況報告欄を設けることにしました。最近の研究や仕事の内容を報告し合うことによって、お互いの刺激になり交流が深まれば、年報発行の意義も大きくなります。遠方の会員も多いですし、大会ではお会いできなかったりすることもあります。これから、年次大会の出欠葉書やメール、その他折に触れ近況をお知らせ下さい。この欄において、公開させていただきます。（以下の近況報告は、今回は特別措置として、幹事、メールをお使いの会員にお願いしたものです。受領順）

なお、この欄において、会員の入会や退会などの移動についても報告します。

* 岐阜にはもう一、二年通う羽目になりそうで、なかなか暇にはなりません。

（上島 建吉）

* 昨秋、大会でのシンポジウムで司会を務めさせていただいた後、思いがけずも多く
の研究者の方々からお褒めのお言葉を頂戴し、感激しました。これを機会に、次回のテーマに選ばれた『ヘラス』を含めて研究を深めたく考えております。

（高橋 規矩）

* いつもお世話になりまして有難うございます。学生の卒論が終わり、ほっとしています。
勤務先が公立なので、不況の影響で、地域密着型の地元への貢献や英検、TOEIC 指導に
力を入れる方向です。

（川崎 則子）

* 『プロミシウス』と共に出版された9篇の詩を翻訳し、木版画の挿し絵を入れることに
しました。偶、画家の友人に誘われて昨年12月はじめ神戸で行われたグループ「芦」
展に参加して好評でした。続いて勤務先でもという話になり、12月から今月末まで「退
職記念個展」という大げさな看板の下にミニ展をさせていただき、多くの方々に暖かい
励ましのお言葉をいただき、本が出たら是非ほしいなどと言って頂きました。これは近
く大阪教育図書から挿し絵入り対訳の形で出る予定です。来年の「芦」展は10月1日
からやはり神戸の兵庫民ギャラリー（JR神戸駅前クリスタルタワー2階）で6日間行
います。やはりシェリの挿し絵ですが、少し大きな作品もできたらと思っています。

（神保 菰）

*『博愛主義者協会設立の提言』の中のジュピターと田舎者の会話で、ジュピターが雷で脅すときはいつも間違った主張をしている時だという話があります。ブッシュ大統領に読んで欲しい。また、『アイルランド人民に告ぐ』には、正しいことのためでも、暴力を使うと、使った側が悪者になるという一節があります。こちらはオサマ・ビンラディン氏に読んで欲しい。

(上野 和廣)

*同僚の William I. Elliott と、もう20数年にわたり毎週土曜の午前中、横須賀のある喫茶店で谷川俊太郎の詩の翻訳を続けて来ましたが、もう訳すものがなくなってしまい、しょうがなく、まだ眠っている下訳を推敲することにしました。

(川村 和夫)

*私の専門は、シェリー研究家の人達からは目の敵？とされているエリオットです。しかし、石川重俊先生の仰る「シェリーなくしてエリオットの芸術家としての本質的理解無し」というお言葉は何を意味するのか、断片的に理解できても未だ論理化できない状態であります。シェリー研究家の方でどなたか、当方の疑問を解決するよすがとなるべきヒントを与えていただけませんか？

(酒井 紀行)

会員移動

- * 新入会員＝藤田幸広氏、細川美苗氏。ご活躍を期待します（自己紹介が下にあります）。
- * 継続＝坂川雅子氏。退会を申し出られていましたが、継続されることになりました。以前にも増してよろしくお願いします。
- * 退会＝笹川浩氏。従前のご厚誼に感謝申し上げます。

新入会員紹介

*藤田 幸広（青山学院大学大学院生）

こんにちは！私は福島県福島市出身で現在は渋谷区に住んでいます。ロマン主義の詩は全般的に好きですが、特に詩人たちの「創作」というところに興味を持ちました。現在は Shelley の神話作成や思想の詩的表現について研究しております。もともと詩を書くのが好きで、歌会や同人誌で発表しています。二年前に詩集を出版しましたが、今年も新作の出版を予定しています。趣味は音楽ですが、ギターを弾くのでロックを中心に聴いています。オペラも大好きです。

*細川 美苗（名古屋大学大学院生）

名古屋大学大学院・国際開発研究科に所属しております細川美苗と申します。ウィリアム・ゴドウィン、メアリ・ウルストンクラフト、メアリ・シェリーに興味を持っております。よろしくお願いします。

事務局便り

* 10周年記念論文集

日本シェリー研究センターも設立以来10年を数えました。形に残る記念事業として、記念論文集を企画しています。実質的な計画はこれからですが、時期としては3年後の出版を考えています。志ある会員は準備をしておかれることをお勧めします。

* 会費長期未納者への措置

残念なことです、会員の中には年会費を長期未納という方がおられます。必要最低限の会計で運営しているセンターですので、これら長期未納者には以下のような措置を執らせていただくことになりました。未納年数が5年を経過した会員には、警告後、一切の郵便物などの連絡を控えさせていただきます。納入して下されば、ご連絡を再開させていただくことにします。

* 大会実行への協力をお願い

今までの大会は松田上雄氏、保坂美和子氏、及び文教大学のボランティアの方が、受付などの実務を請け負って下さいました。新事務局は実質上役員だけで実務を行っていますので、どうしても人手不足となります。今回は櫻井和美さんにご協力をいただきました。ありがとうございます。次回から、できるだけ沢山の方にご協力をいただきたいと思います。大会前に直接お願いのご連絡を差し上げることもあるかもしれませんが、どうぞよろしくお願いします。

* 新会員募集への協力をお願い

日本シェリー研究センターの名を広め、多くの方と知識や業績、研究意欲を分かち合うために、会員の輪を広げていきたいと思っています。論文集などで、シェリー及びその周辺について書かれた方に、大会のお知らせをしていきます。ご推薦して下さい方をご存じでしたら、事務局までお知らせ下さい。

* メール・アドレス公開をお願い

事務局では、経費節減と簡便化のために、できるだけeメールでご連絡を差し上げていく方針です。アドレスをお持ちの方は事務局までご一報下さい。

日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広くP.B.シェリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
 - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
 - 三 年報の発行。
 - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は二千元、学生会員は一千元を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長(一名)
 - 二 幹事(若干名)
 - (一) 役員は総会にて選出される。任期は二年とし重任を妨げない。
 - (二) 会長は本センターを代表し統括する。
 - (三) 幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

- ・本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。
- ・三条の細則は内規を持って別に定める。

編集後記

新事務局初めての年報をお届けします。前事務局の原田博氏が長年に渡って編集されてきたものですので、大部分はそのままの形を踏襲させていただきました。いろいろ試行錯誤を繰り返す度に、前任者の偉大さと御苦勞に思いを馳せる日々でした。高橋規矩氏から思いがけず意義深い原稿を二編も頂戴したり、会計の白石治恵氏が原稿おこしの名人であるという嬉しい偶然に恵まれながら、何とか発行まで漕ぎ着けました。御協力いただいた皆様に御礼を申し上げます。多少は目新しいことをと思い、新コーナーを設けたり、形式に手を加えたりしてしましたが、逆にお見苦しいことになったかも知れません。お詫び申し上げます。ご叱正、ご提案などございましたら、是非お聞かせ下さい。より充実した年報作成のために、どうぞご協力いただけますようお願い申し上げます。

(M. N.)

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 10 (March 2002)

日本シェリー研究センター年報 第10号 (2002年3月)

2002年3月31日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡1-6-20 新名ますみ 気付

Tel & Fax: 045-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp